

Серия «Классика библеистики»
Золотой фонд русской библеистики

Аким Алексеевич
ОЛЕСНИЦКИЙ

**ВСТАВКИ В КНИГЕ
ИИСУСА НАВИНА
21:42 И 24:30
ПО ПЕРЕВОДУ LXX**

Впервые опубликовано:
Чтения в Обществе любителей духовного
просвещения, 1878, № 1, с. 166–168

© Сканирование и создание электронного варианта:
Кафедра библеистики Московской духовной
академии (www.bible-mda.ru) и Региональный
фонд поддержки православного образования и
просвещения «Серафим» (www.seraphim.ru), 2005.



Кафедра
библеистики МДА



Фонд
«Серафим»

Москва
2005

3) *Вставки въ кн. I. Навина 21, 42 и 24, 30 по переводу LXX и мнѣніе о нихъ проф. Олесницкаго.*

Въ книгѣ I. Навина 21, 42 и 24, 30 по переводу LXX мы читаемъ, между прочимъ, слѣдующее:

Когда Іисусъ кончилъ раздѣленіе земли по предѣламъ ея, тогда сыны Израилевы дали часть Іисусу по повелѣнію Господню, дали ему городъ, котораго онъ просилъ, Өимнао-Сару дали ему, на горѣ Ефремовой, и построилъ Іисусъ городъ, котораго просилъ, и жилъ въ немъ. И взялъ Іисусъ каменные ножи, которыми обрѣзалъ сыновъ Израилевыхъ, родившихся на пути въ пустынѣ; ибо они не были обрѣзаны въ пустынѣ; и положилъ ихъ въ Өимнао-Сарѣ (I. Нав. 21, 42).—И положили тамъ (въ Өимнао-Сарѣ) съ нимъ (Іисусомъ) во гробѣ, въ которомъ похоронили его, каменные ножи, которыми Іисусъ обрѣзалъ сыновъ Израилевыхъ въ Галгалѣ, когда вывелъ ихъ изъ Египта, какъ повелѣлъ Господь: и они тамъ же до сего дня (I. Нав. 24, 30).

По поводу этихъ мѣстъ, не существующихъ въ настоящее время въ подлинномъ текстѣ, г. Олесницкій, профессоръ Кіевской академіи, высказываетъ слѣдующее мнѣніе: „ни еврейскій подлинникъ бібліи, ни шаругумы, ни переводъ сирскій ничего не знаютъ о ножахъ обрѣзанія... Можно ли думать, что во

всѣхъ этихъ текстахъ произошли намѣренные или случайные пропуски? Это было бы тѣмъ болѣе странно, что такіе пропуски во всѣхъ указанныхъ текстахъ должны были случиться два раза сряду, въ двухъ мѣстахъ (Нав. 21, 42 и Нав. 24, 30), гдѣ LXX имѣютъ не существующее въ нихъ (указанныхъ текстахъ) упоминаніе о ножахъ обрѣзанія... Я думаю, что здѣсь пропускъ не могъ произойти, и что, слѣдовательно, наоборотъ, у LXX есть излишекъ, т. е. что разсказъ о ножахъ есть позднѣйшая случайная интерполяція. Обратите дальѣе вниманіе на внутреннюю невѣроятность разсказа LXX. Какое значеніе для личности Іисуса Навина имѣли ножи обрѣзанія, чтобы онъ могъ, послѣ операціи надъ сынами Израиля въ Галгалахъ, носить ихъ съ собою, потомъ положить на сохраненіе въ своемъ удѣльномъ городѣ (Нав. 21, 42 по LXX) и наконецъ завѣщать похоронить ихъ съ собою въ гробницѣ (I. Нав. 24, 30 по LXX). Последнее обстоятельство, т. е. отношеніе ножей обрѣзанія къ гробницѣ I. Навина особенно непонятно. Ужели орудія обрѣзанія могли считаться трофеями для Іисуса Навина, или предметами его частной собственности и какъ такіе войти въ категорію тѣхъ драгоценныхъ и завѣтныхъ предметовъ, которые, по еврейскому обычаю, клались въ гробницу вмѣстѣ съ ихъ владѣтелемъ? Не настояла ли для Іисуса Навина необходимость противоположнаго свойства, т. е. не удерживать при себѣ орудій завѣтной операціи, какъ не изъятыхъ изъ употребленія народа предметовъ, и наоборотъ отдать заготовленные имъ ножи обрѣзанія (если эти ножи были имъ лично приготовлены) представителямъ родовъ и фамилій, долженствовавшихъ продолжать завѣтную операцію въ роды родовъ? Точно также и для позднѣйшихъ еврейскихъ поколѣній установленіе обрѣзанія не настолько было связано съ личностію Іисуса Навина, чтобы нельзя было мыслить обрѣзанія, не касаясь его памяти, и если бы народу пришлось когда либо, въ трудныя времена своей исторіи сложить орудія обрѣзанія, какъ священное знамя вѣры на чьей либо могилѣ, то для этого, безъ всякаго сомнѣнія, выбрали бы могилу патріарха Авраама, а не кого либо другаго. Мы выразились: „сложить (знамя вѣры“), потому что передаваемое у LXX погребеніе ножей обрѣзанія, на нашъ взглядъ, могло бы найтись мѣсто только

въ періодъ паденія обрѣзанія, при заключеніи исторической миссіи народа, а не при его возстановленіи, немедленно по занятіи обѣтованной земли. Такимъ образомъ уже по тѣмъ крайнимъ недоумѣніямъ, какія вызываетъ разсматриваемая интерполяція LXX, трудно приписать ей полную историческую достовѣрность. Какъ мало историческаго элемента лежитъ въ основаніи этой интерполяціи, можно судить еще изъ того, что блаж. Іеронимъ, руководствуясь, конечно, тѣмъ же преданіемъ, которое легло и въ основаніи интерполяціи LXX, къ ножахъ обрѣзанія присовокупляетъ самыя краеобрѣзанія сыновъ Израиля, якобы сохраненныя Іисусомъ Навиномъ и уцѣлѣвшія до времени Іеронима, видѣвшаго ихъ своими глазами (Epist. 2). Реландъ (Palaestina, 1031) дѣлаетъ такую догадку о происхожденіи легенды о ножахъ обрѣзанія... Удѣльный городъ І. Навина Тимнат-Эаресъ въ просторѣчьи произносился съ перестановкою коренныхъ согласныхъ (такая свобода произношенія съ перестановкою буквъ допускается въ языкахъ семитическихъ) Тимнатъ-Захаръ, что значитъ: „удѣлъ мужскаго пола,“ или „аттрибутовъ мужскаго пола“. Въ объясненіи почему городъ Іисуса Навина назывался такимъ необычнымъ именемъ, въ послѣдствіи явилось сказаніе о хранящихся якобы въ немъ талисманахъ, ножахъ обрѣзанія сыновъ Израиля“.

КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ

www.bible-mda.ru



Кафедра библеистики — учебное и научное подразделение Московской духовной академии (<http://www.mpsda.ru>), обеспечивающее преподавание более 20 дисциплин. Заведующий кафедрой — протоиерей Леонид Грилихес. Основное научное направление кафедры — разработка углубленного курса святоотеческой экзегетики с привлечением широкого контекста всех современных библейских исследований.

Проект по созданию электронных книг

Проект осуществляется совместно с Региональным фондом поддержки православного образования и просвещения «Серафим». В подготовке книг принимают участие студенты кафедры. Куратор проекта — преподаватель священник Димитрий Юревич. Электронные книги распространяются на компакт-дисках в формате pdf и размещаются на сайте.

На сайте кафедры

www.bible-mda.ru

- ✓ электронные книги для свободной загрузки
- ✓ информация о кафедре, ее преподавателях, новостях, учебном процессе
- ✓ информация об издаваемых кафедрой новых книгах
- ✓ методические материалы по библеистике
- ✓ пособия и источники для изучения Священного Писания



**РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФОНД
ПОДДЕРЖКИ
ПРАВОСЛАВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
И ПРОСВЕЩЕНИЯ
«СЕРАФИМ»**

www.seraphim.ru

Фонд является независимой филантропической организацией, предоставляющей финансирование широкому кругу православных образовательных проектов высших учебных заведений Русской Православной Церкви.

Деятельность Фонда не ограничивается помощью в развитии материально-технической базы духовных учебных заведений. Наша главная задача — многоуровневое финансирование научно-исследовательской деятельности, воссоздание целостной и животворной академической среды в православных образовательных центрах.

Проект по созданию электронных книг является одним из ряда проектов, осуществляемых Фондом совместно с Кафедрой библеистики Московской духовной академии.

На сайте Фонда

www.seraphim.ru

- ✓ информация о деятельности Фонда
- ✓ информация о проектах, осуществляемых Фондом
- ✓ контактная информация для связи с представителями Фонда
- ✓ возможность заказа он-лайн книги и компакт-диски, подготовленные к изданию при участии Фонда